



**AN ANALYSIS OF UNIT SHIFT IN THE ENGLISH-
INDONESIAN TRANSLATION OF THE *ENOLA HOLMES*
MOVIE SUBTITLES**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial to fulfillment of the requirements for the Sarjana
Sastra (S.S)

**DIA CHAIRUNNISA
212003516070**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2025**



**AN ANALYSIS OF UNIT SHIFT IN THE ENGLISH-INDONESIAN
TRANSLATION OF THE *ENOLA HOLMES* MOVIE SUBTITLES**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial to fulfillment of the requirements for the Sarjana
Sastra (S.S)

**DIA CHAIRUNNISA
212003516070**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2025**

FORM OF APPROVAL

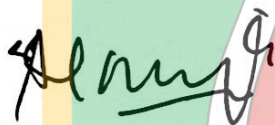
We hereby certify that MISS DIA CHAIRUNNISA, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

An Analysis of Unit Shift in the English-Indonesian Translation of the *Enola Holmes* Movie Subtitles

Head of English Literature Study Program

Advisor



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.



Tri Rahayu Mayasari, S.S., M.Hum.

Date: August 23rd, 2025

Date: August 23rd, 2025

UNIVERSITAS NASIONAL

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, August 23rd, 2025 by:

The board of Examiners:

1. Prof. Dr. Dra. Sylvie Meiliana, M.Hum

Chairman

2.

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum

Secretary

3.

Tri Rahayu Mayasari, S.S., M.Hum

Advisor

Ratified on this day, August 23rd, 2025 by:

Head of English Literature Study Program

Dean of the Faculty of Languages

and Literature

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.

Dra. Nana Yuliana, M.A., M.Si., Ph.D.

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Dia Chairunnisa

Student's Number : 212003516070

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

An Analysis of Unit Shift in the English-Indonesian Translation of the *Enola Holmes* Movie Subtitles

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, August 12th, 2025



Dia Chairunnisa

212003516070

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabil 'alamin, the researcher expresses his highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled **“An Analysis of Unit Shift in the English-Indonesian Translation of the *Enola Holmes* Movie Subtitles”** is submitted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Sastra (S.S) at Faculty of Letter Universitas Nasional.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express his gratitude and appreciation to:

1. Dr. Siti Tuti Alawiyah, M.Hum, as the head of English Literature Study Program, Faculty of Languages and Literature Universitas Nasional.
2. Evi Jovita Putri, S. Hum. M.A, as the secretary of English Literature Study Program, Faculty of Languages and Literature Universitas Nasional.
3. Intan Firdaus, S.S., M.Hum, as the academic advisor from the very beginning until the last semester, thank you for all your time, support, guidance, and prayers throughout this journey.
4. Tri Rahayu Mayasari, S.S., M.Hum, as the researcher's advisor, thank you for all your time, support, guidance, and prayers throughout this journey.
5. All lecturers of the Faculty of Languages and Literature Universitas Nasional and all staff of the Faculty of Languages and Literature Secretariat.
6. My beloved parents, Yuhasman dan Mariyam, who have provided full support and financial assistance, making it possible for me to complete this thesis. Thank you for all love, prayers, and guidance throughout this journey.
7. My beloved sister and younger brothers, Ismi Varizka, Muhamad Rafli Hasman, dan Farizki Hasman. Thank you for all support, love, prayers, and guidance throughout this journey.
8. My big family, Thank you for all support, love, and prayers throughout this journey.

9. My best friends, Fatimah Azzahra, Gita Savira Umasugi, Bunga Lulu, Gabriella Kezia, Nurhaliza. Thank you for your help and your all support throughout this journey.
10. All fellow classmates of the English Literature Study Program, thank you for the great memories during our time studying at Universitas Nasional.
11. All people whose names cannot be mentioned one by one, who have contributed in completing this thesis. May Allah SWT bless you them.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestion and critics are welcomed.

Jakarta, August 12th, 2025



DIA CHAIRUNNISA



TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL.....	ii
FORM OF RATIFICATION.....	iii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	v
LIST OF TABLES	ix
ABSTRACT	x
CHAPTER I	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background	1
1.2 Limitation of the Problem	2
1.3 Research Questions	3
1.4 Objectives of the Research	3
CHAPTER II.....	4
REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK.....	4
2.1 Review of Related Theories.....	4
2.1.1 Qualitative Research Method	4
2.1.2 Translation.....	4
2.1.3 Unit Shift.....	5
2.1.4 Grammatical Hierarchy.....	11
2.2 Previous Studies	14
2.3 Theoretical Framework.....	17
CHAPTER III	18
RESEARCH METHOD	18
3.1 Research Approach.....	18
3.2 Data and Source of Data.....	18
3.3 Technique of Collecting Data.....	19

3.4 Technique of Analyzing Data	19
CHAPTER IV	21
DATA ANALYSIS	21
4.1 The Types of Unit Shifts in the Enola Holmes Movie	21
4.1.1 Downward Rank Shift	21
4.1.2 Upward Rank Shift	39
CHAPTER V	49
CONCLUSION AND SUGGESTION	49
5.1 Conclusion	49
5.2 Suggestion	50
REFERENCES	52
APPENDICES	56
CURRICULUM VITAE	66



LIST OF TABLES

Table 4. 1 Clause into Phrase	22
Table 4. 2 Clause into Phrase	23
Table 4. 3 Clause into Phrase	24
Table 4. 4 Clause into Phrase	25
Table 4. 5 Clause into Phrase	26
Table 4. 6 Clause into Word	27
Table 4. 7 Clause into Word	28
Table 4. 8 Clause into Word	29
Table 4. 9 Phrase into Word	30
Table 4. 10 Phrase into Word	31
Table 4. 11 Phrase into Word	31
Table 4. 12 Phrase into Word	32
Table 4. 13 Phrase into Word	33
Table 4. 14 Phrase into Word	34
Table 4. 15 Phrase into Word	35
Table 4. 16 Phrase into Word	36
Table 4. 17 Phrase into Word	37
Table 4. 18 Phrase into Word	37
Table 4. 19 Phrase into Word	38
Table 4. 20 Word into Phrase	39
Table 4. 21 Word into Phrase	40
Table 4. 22 Word into Phrase	41
Table 4. 23 Word into Phrase	42
Table 4. 24 Word into Phrase	43
Table 4. 25 Word into Phrase	44
Table 4. 26 Word into Phrase	45
Table 4. 27 Word into Phrase	45
Table 4. 28 Word into Phrase	46
Table 4. 29 Word into Phrase	47
Table 4. 30 Word into Phrase	48
Tabel 5 1 Unit Shift Categories	50

ABSTRACT

This research aims to analyze the types of unit shifts that occur in the translation of English subtitles into Indonesian of the *Enola Holmes (2020)* Movie. The method of this research is qualitative. The researcher analyzes the data using a qualitative descriptive method. The researcher compared the original *Enola Holmes* movie script and the Indonesian subtitle and analyzed the unit shifts found using Catford's theory. The results show 2 (two) types of unit shifts, there are upward rank shift and downward rank shift. From 53 data has been analyzed, the more frequently found or dominant unit shift type is from phrase into word, which makes up 62,26% with 33 data of the total unit shifts. This shows that translators often simplify phrases into single words to make the subtitles shorter and easier to understand. The second most common is word into phrase, 20,75% with 11 data of the total unit shifts. Other unit shifts like clause into phrase (9,43%) with 5 data of the total unit shifts and clause into word (7,55%) with 4 data of the total unit shifts occur less rarely. Surprisingly, no examples were found of word into clause and phrase into clause. The translations mostly maintain accuracy and naturalness.

Keywords: Unit Shift, Upward Rank Shift, Downward Rank Shift.

